

Recibido / Received: 08/02/2021

Para enlazar con este artículo / To link to this article:

<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2021.13.01>

Para citar este artículo / To cite this article:

Calzada Pérez, María & Sara Laviosa. (2021) "Un cuarto de siglo después: Tiempo para reflexionar sobre una nueva agenda de los ETBS." In: Calzada, María & Sara Laviosa (eds.) 2021. *Reflexión crítica en los estudios de traducción basados en corpus / CTS spring-cleaning: A critical reflection*. *MonTI* 13, pp. 33-61.

UN CUARTO DE SIGLO DESPUÉS: TIEMPO PARA REFLEXIONAR SOBRE UNA NUEVA AGENDA DE LOS ETBS¹

MARÍA CALZADA PÉREZ

calzada@uji.es
Universitat Jaume I

SARA LAVIOSA

sara.laviosa@uniba.it
University of Bari Aldo Moro

Abstract

The introduction of corpora in descriptive and applied translation and interpreting studies goes back to the 1990s, when the corpus linguistic approach was making considerable progress in descriptive and applied language studies. Twenty-five years on, Corpus-Based Translation and Interpreting Studies (CTIS) is a well-established field of interdisciplinary research worldwide. Its growth goes hand in hand with technological advancements, which make it possible to design, create and share monolingual and multilingual spoken, written and multimodal corpora as resources for theoretical, descriptive and applied research in both translation and interpreting studies. We believe this is the right time to pause and reflect on the achievements and criticalities of this variegated area of scholarship and practice in order to look to the future with renewed confidence and awareness of the challenges that lie ahead.

-
1. Este artículo se ha llevado a cabo en el marco del proyecto de investigación *Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la(s) crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus (RE-CRI)*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2019-108866RB-I00).



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

Keywords: Corpus-based Translation Studies; Corpus-based Interpreting Studies; Corpus Linguistics; Corpus-assisted Discourse Analysis.

Resumen

La introducción de corpus en los estudios descriptivos y aplicados de la traducción e interpretación se remonta a la década de 1990. Tras 25 años, los estudios de traducción e interpretación basados en corpus (ETBC) son un campo de investigación interdisciplinar bien establecido en todo el mundo cuyo crecimiento va de la mano de avances tecnológicos que permiten diseñar, crear y compartir corpus monolingües y multilingües (orales, escritos y multimodales) como recursos para la investigación teórica, descriptiva y aplicada en los estudios de traducción e interpretación. Creemos que es el momento oportuno de hacer una pausa y reflexionar sobre los logros y las carencias de este variado ámbito de la erudición y la práctica con el fin de mirar al futuro con renovada confianza y conciencia de los retos que nos esperan.

Palabras clave: Estudios de traducción basados en corpus; Estudios de interpretación basados en corpus; Lingüística de corpus; Análisis del Discurso Asistido por Corpus; Lingüística contrastiva.

1. Los orígenes de los estudios de traducción e interpretación basados en corpus

Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus (ETBC) designan un área de investigación que adopta y desarrolla metodologías de la lingüística de corpus (LC) para analizar traducciones con finalidades teóricas, descriptivas y aplicadas. A su vez, la LC es un enfoque de los estudios lingüísticos basado en el análisis de corpus (colecciones de textos reales en formato electrónico compilados en función de criterios específicos). En este artículo, ofrecemos un seguimiento del desarrollo de los ETBC desde su aparición en la década de 1990 hasta el presente y destacamos los logros principales en distintos ámbitos de investigación con el objetivo de ofrecer un contexto al conjunto de artículos seleccionados en este volumen de *MonTI*.

Tras el trabajo seminal de Mona Baker (1993), en el que se perfila una hoja de ruta para un enfoque de los estudios de traducción e interpretación basados en corpus, en 1998 se publica el primer volumen dedicado a la investigación en esta área en un número especial de *Meta* titulado *L'Approche*

Basée sur le Corpus/The Corpus-Based Approach, editado por Sara Laviosa. Los artículos de este número se agrupaban en torno a dos temas fundamentales: “Investigación teórica” y “Estudios empíricos y didácticos”. En el primer bloque se exponía el objetivo, el objeto de estudio y la metodología del enfoque emergente basado en corpus. El segundo grupo consistía en estudios empíricos y didácticos de la traducción, entendida como proceso y como producto. El artículo final del número, a cargo de Maria Tymoczko, partía del conocimiento generado por estos trabajos y destacaba que la investigación en traducción mediante corpus tenía, como finalidad, “to address not simply questions of language and linguistics, but also questions of culture, ideology, and literary criticism” (1998: 653).

Los ETBC se consideran centrales en el conjunto de la disciplina de los estudios de traducción, porque (1) nacen con la voluntad de integrar los estudios lingüísticos y culturales y explorar la relación entre ambos, (2) revelan una actitud consciente sobre el efecto de la ideología en la teoría, la práctica y la didáctica de la traducción y (3) tienen como objetivo adaptar las nuevas tecnologías para avanzar en la teoría, la investigación empírica y la práctica en beneficio de la formación de traductores y la práctica profesional. Por este motivo, Tymoczko (1998: 658) potencia una visión de los ETBC que ofrece “the opportunity to reengage the theoretical and pragmatic branches of Translation Studies, branches which over and over again tend to disassociate, developing slippage and even gulfs”. De hecho, estos primeros estudios basados en corpus ya ilustraban algunas de las principales líneas de investigación que, como apuntaba Tymoczko, se desarrollarían en los años siguientes, de las cuales este trabajo propone una revisión crítica que profundice en cómo la investigación académica ha potenciado la comprensión de los estudios de traducción y la labor traductora hasta la actualidad y cómo lo hará en el futuro.

A finales de la década de 1990 identificamos tres ámbitos de investigación. Cada uno de ellos se refiere a aspectos y temáticas que se encuentran bajo el paraguas de una de las tres ramas de la disciplina entendida como un todo: los estudios teóricos, los estudios descriptivos y los estudios aplicados. En lo que concierne a la teoría, el artículo de Mona Baker de 1998 aborda los fundamentos y los objetivos de la investigación en traducción como proceso y como producto mediante corpus que profundicen en aquella primera

propuesta de investigación que ella misma había puesto sobre la mesa cinco años antes. Baker trata la necesidad de desarrollar una metodología basada en corpus que sea coherente y que identifique los distintos aspectos del lenguaje de la traducción. Sostiene, además, que el objetivo de este esfuerzo investigador, que se basa en los estudios de los académicos que trabajan en enfoques descriptivos y orientados al producto, no es únicamente revelar la naturaleza del “tercer código” *per se*, sino comprender las restricciones específicas, las presiones y las motivaciones que influyen en la tarea de traducir entendida como actividad comunicativa. Estas consideraciones constituyen una suerte de eco del análisis de Tymoczko a propósito de los ETBC como un enfoque cuyos “[m]odes of interrogation – as well as care in the encoding of metatextual information about translations and texts – allow researchers to move from text-based questions to context-based questions” (1998: 653).

De forma similar, Miriam Shlesinger postula que, así como la traducción es una acción comunicativa determinada por sus propios objetivos, presiones y contexto de producción, lo mismo sucede con la interpretación, entendida como “the production of oral output based on other-language input which may be either written (to be read) or unwritten (impromptu)” (1998: 486-487). Shlesinger propone, pues, extender la noción de corpus monolingüe comparable de Baker (que consiste en un corpus de textos originales en una lengua y un corpus de textos comparables traducidos en esa misma lengua) para que incluya grupos de textos diferentes en la misma lengua: textos orales interpretados de diversas lenguas, textos orales originales producidos con características similares y traducciones escritas de textos orales realizados en circunstancias análogas. Este diseño innovador permitiría no solo el estudio de textos interpretados como manifestaciones distintas del discurso oral, sino también la identificación de patrones lingüísticos regulares de uso que diferencian la interpretación de la traducción escrita. Además, Shlesinger propone adaptar el diseño tradicional de corpus paralelo unidireccional para que incluya tres tipos de textos: textos en lengua original, sus versiones interpretadas y sus versiones traducidas escritas. Para ella, la ventaja concreta de este tipo de corpus radica en que permiten investigar aspectos específicos de la lengua y de la combinación y dirección lingüística de los textos interpretados, sin olvidar otras posibles variables como el género, la experiencia profesional o el *background* lingüístico del intérprete. A partir

de estas consideraciones, Shlesinger prevé que los estudios de interpretación basados en corpus ayudarán a seguir analizando los aspectos comunes que comparten la mediación escrita y la oral, así como a definir aquellos aspectos que permiten diferenciar la interpretación de la traducción (1998: 490-491).

En lo que respecta a corpus paralelos, Kirsten Malmkjær (1998) explica las ventajas de usar estas fuentes tanto en estudios contrastivos como en estudios de traducción propiamente dichos. En cuanto a la lingüística contrastiva, los corpus paralelos son muy útiles para investigar las diferencias y similitudes de la lengua en uso. Para los investigadores en estudios de traducción, son igualmente muy valiosos para identificar normas de traducción pese a dos problemas básicos que la propia Malmkjær se encarga de presentar. El primer problema son las líneas de concordancias KWIC, que no siempre ofrecen un contexto lingüístico suficiente para investigar características de los textos. Además, se corre el riesgo de que algunos aspectos del comportamiento de las personas que traducen queden de manifiesto, mientras que otros puedan pasar desapercibidos. La segunda dificultad está relacionada con el modo en que los corpus paralelos están diseñados para incluir únicamente una traducción para cada texto original, cosa que podría ocultar un aspecto importante del fenómeno translatorio, esto es, las diferencias que existen entre las distintas traducciones de un mismo original. Para paliar estas deficiencias, Malmkjær sugiere complementar los estudios orientados a identificar normas, que requieren de una gran cantidad de textos, con un corpus más reducido, pero con una mayor elaboración que consista en un texto en lengua original y tantas traducciones como sea posible, de manera que puedan llevarse a cabo investigaciones de mayor calado. La combinación de estos dos tipos de corpus representa dos ventajas. La primera es que los resultados pueden ser más completos, y la segunda es que pueden tener mayor rigor, ya que un corpus más extenso permite una comparación mejor que un número inferior de casos analizados en un corpus menor. Malmkjær considera que esta metodología atiende tanto a las necesidades de la lingüística contrastiva como a las de los estudios de traducción e interpretación, uniéndolos en una relación de cooperación mutua y potenciando sinergias con otras disciplinas colindantes que, de algún modo, siempre han formado parte de la dimensión aplicada de los estudios de la traducción.

Al tiempo que Baker and Shlesinger exponen los fundamentos para investigar la traducción y la interpretación mediante corpus y Malmkjær propone perfeccionar la metodología basada en corpus para plantear preguntas relevantes en el marco de los estudios contrastivos y los estudios de traducción, Sandra Halverson (1998) analiza el tema de la representatividad en el diseño de un corpus general de traducción y proporciona un marco teórico coherente en el que los datos y la metodología conforman un todo que garantiza la comparación de los resultados empíricos. Con este objetivo en mente, Halverson propone una conceptualización prototípica de la categoría objeto opuesta a la clásica. Bajo este enfoque, la población objeto de estudio deviene una categoría prototípica cuyo centro lo ocupan traducciones profesionales (en culturas de países occidentales industrializados, esto es), mientras que las posiciones periféricas estarían ocupadas por grupos de categorías diferentes como, por ejemplo, aquellas traducciones que puedan proporcionar estudiantes de traducción, traductores no profesionales o traducciones hacia una lengua que no es la lengua materna de quien traduce. La relación entre el centro y la periferia dentro de ese prototipo no sería la de la inclusión o exclusión de los elementos que pertenecen a la categoría, sino la de similitud. Además, los límites de los distintos grupos de traducciones no serían impermeables, lo que, para quien investiga, implicaría que, con el objetivo de asegurar la representatividad del corpus, este debería estar formado por muestras de poblaciones diferentes mediante subcorpus con diferentes grados de significancia. Teniendo en cuenta que los prototipos están, por definición, vinculados a la cultura, las conclusiones de este tipo de estudios no podrían generalizarse más allá de la población específica que representa un corpus determinado.

En resumen, estas reflexiones teóricas iniciales se centran en el porqué, el qué y el cómo estudiamos la traducción y la interpretación mediante corpus. Nos centramos ahora en la revisión de los resultados obtenidos por los estudios publicados en el volumen especial de *Meta* de 1998. La investigación de Sara Laviosa (1998b) sobre el texto inglés traducido se basa en un subcorpus del English Comparable Corpus (ECC). Dicho corpus comprende dos colecciones de prosa narrativa en inglés: uno hecho a partir de traducciones de distintas lenguas (fundamentalmente lenguas románicas), y uno de textos originales en inglés del mismo período. El estudio revela

cuatro patrones de selección léxica en los textos traducidos en contraste con los textos originales: una proporción menor (relativa) de palabras léxicas frente a palabras gramaticales, cierta proporción menor de palabras de alta frecuencia frente a palabras de baja frecuencia, una mayor repetición de palabras más frecuentes y una menor variedad en las palabras usadas con más frecuencia. Laviosa (1998a) propone denominar “*core patterns of lexical use*” a estas regularidades de los textos en inglés traducidos para indicar que, dada su presencia tanto en el subcorpus de prosa periodística como en el de prosa narrativa, pueden resultar típicos del inglés traducido en general.

Sin dejar de lado las características regulares del lenguaje traducido, Linn Øverås (1998) se centra en la explicitación. Para ello, utiliza dos subcorpus de textos de ficción en noruego y en inglés del English-Norwegian Parallel Corpus (ENPC) y parte de la hipótesis de que aumentaría el nivel de cohesión léxica y gramatical cuando se traduce del noruego al inglés y viceversa. La comparación de la distribución de los cambios de explicitación e implicación en los textos revela una tendencia general a explicitar tanto en el inglés traducido como en el noruego traducido, a pesar de haber encontrado un nivel más bajo de explicitación en las traducciones del noruego al inglés. Øverås encuentra dos tipologías en el aumento de la cohesión: la adición y la especificación. La adición conlleva una inserción de ítems gramaticales y léxicos que no están presentes en el texto de partida. La especificación comporta la expansión o sustitución de los ítems gramaticales y léxicos que no están presentes en el texto de partida. Øverås tiene en cuenta diversos factores que pueden dar cuenta de la explicitación, entre los que se incluyen las preferencias estilísticas de la lengua de partida y de llegada, los cambios obligatorios resultado de las reglas de la lengua de llegada o las normas culturales y restricciones inherentes de la traducción entendida como acto de comunicación. Asimismo, sugiere una relación entre la explicitación y la neutralización (la tendencia a utilizar colocaciones comunes no marcadas o similares en lugar de metáforas) porque ambas tienen el efecto de conseguir una mayor legibilidad del texto de llegada. Al hacerlo, de forma implícita subraya la relación intrínseca entre diferentes patrones regulares postulados del “tercer código”.

Si pasamos del estudio de patrones al estudio de cambios (*shifts*), Jeremy Munday (1998) nos presenta los resultados iniciales obtenidos tras análisis

de la traducción *Seventeen Poisoned Englishmen* que Edith Grossman hace del cuento de García Márquez *Diecisiete ingleses envenenados*. Munday recurre a una variedad de métodos básicos de análisis lingüístico de corpus (listas de frecuencia de palabras, estadística descriptiva y concordancias) para examinar los textos de forma inductiva. Las listas de frecuencia de palabras se obtienen en primera instancia de los textos en lengua de partida y lengua de llegada y luego se comparan para identificar áreas de investigación interesantes. Munday utiliza textos intercalados, esto es, introduce de forma manual los textos traducidos entre las líneas del texto original. Posteriormente, establece concordancias de este texto intercalado y las usa para llevar a cabo un análisis comparativo contextualizado de todos los ítems de selección léxica con el objetivo de examinar los cambios que se han ido acumulando sobre el texto en su conjunto como resultado de las elecciones llevadas a cabo por la traductora. Dicho análisis se efectúa para comprender el proceso de toma de decisiones que apuntala el producto final y para inferir las normas lingüístico-textuales de la traducción. El enfoque de Munday es, por tanto, descriptivo, orientado al proceso y al producto y basado en datos, estableciendo hipótesis a partir de la observación de las diferencias que se dan en las listas paralelas durante la construcción manual del texto intercalado. A partir de estas hipótesis iniciales de frecuencia lleva a cabo su investigación con la ayuda de métodos de análisis automáticos adicionales como el alineamiento de concordancias. El análisis de las primeras 800 palabras de su corpus paralelo revela cambios en la cohesión y el orden de palabras que tienen lugar en todo el texto y cuyo efecto es el de desplazar el punto de vista narrativo de la primera a la tercera persona, con lo cual se crea una distancia entre el lector y los pensamientos, experiencias y sentimientos del protagonista principal del cuento.

Desde la lingüística contrastiva, Belinda Maia (1998) analiza la frecuencia y la naturaleza de la estructura oracional SVO en inglés y en portugués, especialmente aquellos casos en los que el sujeto aparece como el pronombre de primera persona *I* y *eu*, respectivamente, o un sustantivo. El corpus que analiza es un corpus paralelo bidireccional reducido que comprende una novela en inglés con su traducción al portugués y una novela portuguesa con su correspondiente traducción al inglés. Maia considera que el diseño de este corpus es apropiado para comparar cómo una misma situación se

representa en las dos lenguas en el subcorpus paralelo, mientras que el subcorpus comparable bilingüe permite comparaciones adicionales entre las lenguas originales y entre las variedades traducidas y no traducidas dentro de una misma lengua. Las discrepancias que observa en las frecuencias del sujeto persona (ya sea como nombre o pronombre) sugieren que, al contrario que en el uso habitual en inglés, la ausencia de sujeto en la estructura oracional V+O es la norma en el original portugués, mientras que el portugués traducido denota la influencia de las normas del inglés. Es más, mientras que el uso de *I* es sintácticamente necesario en inglés, la ocurrencia *eu* equivalente del portugués parece estar relacionada con factores pragmáticos como la tematización, la topicalización y el énfasis, en tanto que el verbo actúa como tema normal en un alto índice de frases en portugués. A partir de estos resultados, Maia concluye que la flexibilidad del orden de palabras y una variabilidad más amplia de tematización en portugués en relación con el inglés permiten una comunicación más sutil.

Al igual que Maia, Jarle Ebeling (1998) considera los corpus paralelos como una fuente adecuada de datos para la investigación de las diferencias y similitudes entre lenguas, y adopta la noción de equivalencia traductora como metodología para el análisis contrastivo. Ebeling utiliza el ENPC, un corpus paralelo bidireccional de textos en noruego y en inglés, para examinar las construcciones presentacionales con *there* y las construcciones con *det* equivalentes en noruego, tanto en inglés original y traducido como en noruego original y traducido, respectivamente. El corpus en inglés original revela que *be* es el verbo más frecuente, mientras que el noruego permite la aparición de una gran variedad de verbos, algunos en voz pasiva. El análisis de Ebeling de las equivalencias traductoras de las construcciones *there be* del inglés revela la influencia de la lengua de llegada. Constata que los traductores amplían el rango de las construcciones con *det* mediante el uso de a) otros verbos más allá de los existenciales, b) existenciales con *ha* (que se corresponden a las existenciales con *have* en inglés, y c) construcciones con *det* mediante frases pasivas. Desde el punto de vista de Ebeling, esta variabilidad otorga al significado expresado en la traducción una mayor especificidad, haciéndolo más informativo que si lo comparamos con el original. Sin embargo, las traducciones al inglés de las construcciones con *det* con verbos léxicos en la voz activa se transforman en construcciones con

there be, lo que lleva a una menor especificación. Estos resultados confirman, en parte, las predicciones planteadas a partir de la evidencia ofrecida por el análisis de los corpus originales y arroja luz en la relación de equivalencia asumida entre las dos estructuras en inglés y en noruego, respectivamente.

En lo concerniente a la rama aplicada de los estudios de corpus, las investigaciones llevadas a cabo por Federico Zanettin (1998) y Lynne Bowker (1998) son de interés particular para la formación de traductores. Zanettin demuestra cómo los corpus comparables bilingües reducidos son útiles para analizar aspectos estilísticos de un género textual determinado gracias a la comparación de palabras y frases que tienen, tanto una similitud formal muy elevada (como los nombres propios y los cognados) como aquellas que se basan en equivalentes de traducción lexicográficos. Zanettin ofrece ejemplos de búsquedas llevadas a cabo en el aula con un corpus comparable en italiano e inglés formado por textos periodísticos de rotativos destacados. Por ejemplo, el modo en que se habla del presidente François Mitterand en las dos lenguas presenta diferencias interesantes: *François Mitterand* o simplemente *Mitterand* es el uso más frecuente en italiano, mientras que el inglés prefiere *President Mitterand*, *President François Mitterand* o *Mr Mitterand*. Además, algunos verbos equivalentes que se usan normalmente para introducir el discurso directo o el discurso indirecto presentan frecuencias distintas en las dos lenguas en los perfiles sintácticos y colocacionales. Incluso cognados como *prezzi* y *prices* muestran diferentes patrones colocacionales y coligacionales. Estas incursiones didácticas basadas en datos son valiosas en tanto en cuanto permiten mejorar el conocimiento contrastivo de las lenguas de partida y de llegada y potencian las destrezas traductoras.

Abundando en esta perspectiva didáctica, Bowker aborda dos problemas importantes que afectan a la formación que se ofrece a los estudiantes para que se conviertan en traductores profesionales de ámbitos especializados. Una dificultad es la ocurrencia de errores terminológicos como resultado de un conocimiento deficiente de los lenguajes de especialidad. La otra es la ocurrencia de errores debidos a una falta de destreza en la redacción de textos especializados. El estudio piloto de Bowker presenta un experimento de traducción llevado a cabo con un grupo de estudiantes de cuarto curso de L1 inglés en la Dublin City University. Los participantes realizaron dos traducciones de textos originales en francés (L2) de dos fragmentos de textos

semiespecializados sobre escáneres ópticos. Una traducción se hizo con la ayuda de diccionarios bilingües y monolingües, así como con materiales de referencia no lexicográficos (manuales y catálogos). La otra traducción se hizo con un diccionario bilingüe y un corpus monolingüe especializado de artículos en inglés sobre escáneres ópticos de 1.4 millones de palabras, compilado a partir de *Computer Select* en CD-ROM. El programa informático utilizado para analizar el corpus fue WordSmith Tools. Los resultados revelan que las traducciones hechas con la ayuda del corpus fueron de calidad más elevada en cuanto al campo temático (*sensibilité aux nuances* se tradujo perfectamente como *whatever their sensitivity to colour*); selección terminológica (*vitre/glass paten* o *scan bed*); y expresiones idiomáticas (*photodiodes sensibles à la lumière/light-sensitive photodiodes* o *photosensitive diodes*). Bowker observa que, aunque no se constató una calidad superior en cuanto a la gramática o el registro, el uso de un corpus monolingüe especializado en lengua de llegada no se asociaba a una reescritura más pobre.

Hacer una revisión del pasado como la que hemos presentado nos permite apreciar aún más si cabe el valor de los inicios de este tipo de trabajos, que constituyeron el germen de una gran diversidad de líneas de investigación. Dichos trabajos, con la llegada del nuevo siglo, han contribuido a la presencia, consolidación y crecimiento de los estudios de traducción e interpretación basados en corpus en la rama pura y la aplicada de la disciplina, al tiempo que ha impulsado a la comunidad investigadora hacia el empirismo y la interdisciplinariedad.

2. ETBC: un cuarto de siglo después

Han pasado más de 25 años desde que Baker (1993) propusiera una hoja de ruta para la investigación mediante corpus en los estudios descriptivos de la traducción y se publicara el primer compendio de artículos sobre estudios de traducción e investigación basados en corpus (Laviosa 1998). A lo largo de las dos primeras décadas del siglo XXI, los Estudios de Traducción e Interpretación basados en Corpus (ETBC) han experimentado un crecimiento tal que, ya desde el inicio de los 2000, Baker (2004, 169) afirmó que se había hecho mucho más de lo que quedaba por hacer.

Durante las últimas décadas se han compilado y revisado ampliamente multitud de corpus (Hu 2016; Laviosa 2002; Olohan 2004, entre otros). Federico Zanettin (2012: 10) ofrece una imagen de esta proliferación desmesurada que presentamos en la Figura 1:

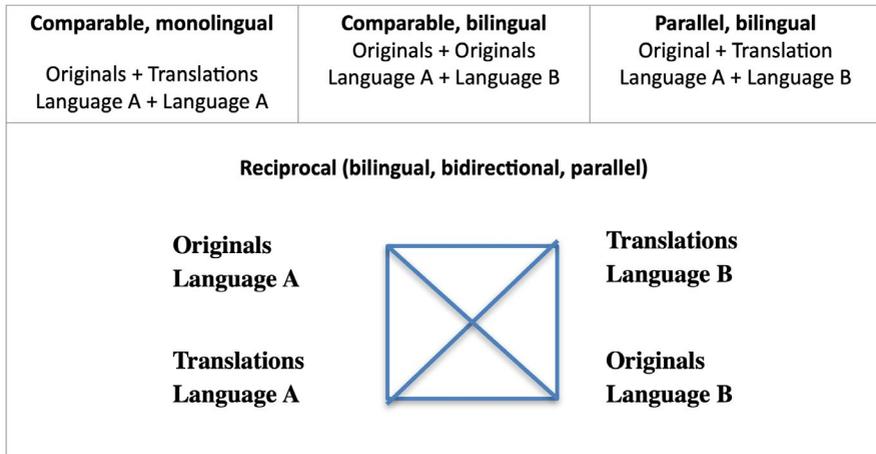


Figura 1: Tipología de corpus de traducción (Zanettin 2012)

Aun así, la Figura 1 no representa una cartografía exhaustiva del uso de los corpus. El propio Zanettin (2012: 11) la complementa con otros tipos:

A bilingual, reciprocal corpus may be graphically represented as a square cut across by diagonal lines, in which the different subcorpora stand at the corners. Multilingual, reciprocal parallel corpora may generate complex models described as a star and diamond configurations (Johansson 2003: 139–142). In a star model, there are multiple translations of the same texts in different languages. The diamond model includes source texts in more than two languages as well as their translations in all the other languages.

Con todos estos corpus, tal y como Bernardini & Kenny confirman en una breve, pero completa revisión (2020), muchos de los estudios en curso en 1998 tuvieron una continuidad, sobre todo aquellos relacionados con la línea de investigación más destacada de los ETBC, la del estudio de las características distintivas de la lengua translacional (Othman 2020; Váradi 2007; Xiao 2010, entre otros).

Es cierto que, con la llegada del nuevo milenio, aquellos estudios iniciales basados en corpus se han visto complementados por nuevas líneas de investigación alternativas de un alcance, sin ningún género de dudas, sustancialmente menor. Es el caso, por ejemplo, de los estudios relacionados con el estilo del traductor (Saldanha 2011), los diferentes estudios exploratorios sobre multimodalidad que examinan áreas infrarrepresentadas como la interpretación (Hu & Tao 2014) o la traducción audiovisual (Baños *et al.* 2013) o las primeras aproximaciones a traducciones “produced under relatively new conditions” (Bernardini & Kenny, 2020: 113), entre las que podemos citar trabajos sobre modalidades y géneros inexistentes hasta la fecha como la localización de páginas web o la traducción en redes sociales (Jiménez-Crespo 2015). Aun así, como hemos comentado anteriormente, y bien entrados en el siglo XXI, estos senderos alternativos de investigación todavía se hallan en la periferia de los ETBC.

Así pues, a principios de la década de 1990 se produjo el nacimiento oficial de los ETBC gracias a un cambio de paradigma dentro de los estudios de traducción e interpretación que fue posible gracias a la creciente fuerza de los estudios descriptivos de la traducción y la proliferación de herramientas electrónicas cada vez más potentes. En menos de una década, los ETBC crecieron de forma constante (véase Santamaría Urbieta y Alcalde Peñalver, en este volumen) hasta que, a finales del siglo XX, existe ya suficiente material como para que Laviosa (1998) revise el campo por primera vez. Nos parece que, en 2021, el momento es particularmente propicio para otra pausa crítica (auto)reflexiva; una opinión, además, compartida por muchos.

De Sutter y Lefer (2020: 7), por ejemplo, plantean esta misma cuestión de forma especialmente vehemente al abogar por una hoja de ruta actualizada en los estudios empíricos de traducción, algo que consideran “indispensable si queremos que los hallazgos en los estudios empíricos de la traducción sean precisos, fiables y generalizables para poder empezar a construir teorías sólidas y estables”. Esa nueva hoja de ruta, afirman (De Sutter y Lefer 2020: 2), permitirá avanzar en el estudio de cuestiones para las que todavía no tenemos respuesta, como puedan ser: “[the] mechanisms that shape translation, how these mechanisms interact, and to what extent this interaction functions differently than in other types of monolingual and bilingual written language production”.

En su opinión, esta nueva hoja de ruta, que debe construirse sobre pilares empíricos sólidos (y debe caracterizarse por el refinamiento estadístico, la interdisciplinariedad y un marco multimetodológico), es esencial para superar los cuatro riesgos principales que pueden ser potencialmente letales para los ETBC:

(1) En la actualidad, la investigación en torno a los ETBC sigue centrándose (en exceso) en las diferencias lingüísticas entre los textos traducidos y los no traducidos con el fin de identificar los rasgos distintivos de la traducción. Sin embargo, las similitudes son también esenciales para entender el proceso y el producto de la traducción (y la interpretación), algo que, para De Sutter y Lefer (2020: 4), se suele pasar por alto en la mayoría de casos. De hecho, afirman que

with the benefit of hindsight, it is a questionable approach to assume first and foremost differences when translated texts in a given language that are produced by highly skilled, native-language professionals are compared with texts in the same language produced by presumably equally skilled language professionals (journalists, writers, spokesmen, etc.), with the only obvious difference being the circumstances under which the texts are produced (bilingual vs monolingual language activation). [...] In other words, subtle quantitative differences are likely to be found across translated and non-translated texts, alongside a massive number of commonalities.

(2) Hay todavía mucho margen de mejora respecto al marco teórico de los ETBC, el cual los autores perciben como “poco desarrollado” (De Sutter y Lefer 2020: 4-5):

Instead of empirical research in translation studies giving rise to the falsification, verification or adaptation of the hypotheses of universal features of translation, as initially intended by Baker, universal features have been used repeatedly and uncritically to ‘explain’ specific patterns observed in the corpus data. In the process, translation universals have gradually lost power in that they have only been used as fixed, *passé-partout* post hoc explanations: whatever linguistic phenomenon is being studied, there will always be some translation universal available which can be used to rationalise the descriptive patterns uncovered in the data.

(3) Existe cierta falta de refinamiento (es decir, un uso básico de la estadística, a menudo, incorrecto) en los diseños de investigación de los ETBC, que

acaban por ser estudios de carácter reduccionista, monofactorial. El resultado es que muchos estudios se basan a menudo en un único factor explicativo (especialmente la distinción entre textos traducidos y no traducidos) para caracterizar el proceso y el producto de la traducción (y la interpretación). De Sutter y Lefer (2020: 5) citan a Gries (2018: 295) para afirmar, sin tapujos, que:

monofactorial observational studies have virtually nothing to contribute to corpus linguistics [because] (i) no phenomenon is monofactorial and (ii) even if one had a new monofactorial hypothesis of a phenomenon, it would still require multifactorial testing to determine either (a) whether it either adds anything to what we already know about the phenomenon (by statistically controlling for what we already know) or (b) whether it replaces (parts of) what we already know about the phenomenon.

(4) Los ETBC permanecen en gran medida aislados y fijos en su objeto de estudio (los productos y procesos asociados con la traducción y la interpretación) “without taking into account theoretical and methodological developments in other, related, fields such as corpus linguistics (including learner corpus research), variational linguistics, contrastive linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics and cognitive linguistics, to name but a few”. (2020: 5).

Aun así, la hoja de ruta que proponen los autores para la investigación en el marco de los ETBC, tal y como ellos mismos afirman, no es totalmente novedosa. De hecho, trabajos previos como los de Delaere y De Sutter (2013), Hu et al. (2019) o Kruger (2019), por citar solo algunos, ya defienden postulados similares, a partir de ciertas premisas compartidas que están difundiéndose rápidamente en la academia:

understanding of the governing principles underlying translation, and the constraints under which it operates, can be achieved, in our view, by re-adopting and updating the essential aspect of Baker’s research program, i.e., looking over the disciplinary fence and carefully selecting corpus-linguistic, ethnographic, sociological, and psycholinguistic methods that are appropriate for studying central aspects of translation, as well as interpreting research outcomes in an emerging, bottom-up translation theory that builds on theories in neighboring disciplines, such as contact linguistics, second language acquisition research and psycholinguistics. (2020: 2)

Al igual que De Sutter y Lefer, creemos que un impulso renovador en la hoja de ruta original de Baker (1993) parece más que adecuado con el cambio de década, una década caracterizada por textos y contextos nunca antes vistos. En nuestra opinión, ese impulso es la única manera de seguir la propuesta de Tymoczko (1998: 653) de “pasar de la investigación basada en el texto a la investigación basada en el contexto”.

No obstante, nuestra evaluación de los riesgos es algo más prudente que la de De Sutter y Lefer. Es cierto que las diferencias han sido el *quid* de la cuestión en este campo desde hace tiempo y que las similitudes son, sin duda, una parte poco investigada del panorama de la traducción. Sin embargo, resulta intrigante ver cómo, en ciertos sectores, el debate parece estar desplazándose incipientemente desde la traducción y la interpretación (como objetos de estudio de disciplinas independientes) hacia un espacio algo más amplio poblado por subgéneros “similares”, los de la comunicación mediada, dentro del cual los estudios de traducción e interpretación, basados en corpus o no, podrían estar perdiendo el protagonismo que tanto les ha costado tener. Si bien es cierto que la teoría de la traducción se ve reforzada por la investigación empírica de alta calidad, también lo es que los avances teóricos no pueden provenir ni provendrán exclusivamente de los enfoques empíricos. Despreciar los enfoques no empíricos de la traducción y la interpretación (de los que tenemos tantísimos ejemplos en nuestra disciplina) sería renegar de nuestra propia historia. No se trata de negar que bien nos valdría buscar un mayor refinamiento en nuestros enfoques estadísticos (de hecho, así lo esperamos), sino de dar cuenta de que la complejidad de la traducción y la interpretación no puede abarcarse únicamente a partir de métricas. De hecho, el pasado ya nos ha advertido contra la falsa ilusión de la verdad indiscutible (Venuti, 2000). Además, ¿en qué momento los estudios de traducción e interpretación han dejado de tender puentes con otras disciplinas? Si algo nos caracteriza es que nunca hemos dejado de “mirar más allá de nuestra frontera como campo de especialidad”. Nos hemos nutrido con la crítica literaria. Nos hemos informado con el análisis lingüístico. Nos hemos hecho fuertes con los estudios culturales de corte posmoderno, poscoloniales o *queer*. Nos hemos impregnado con métodos psicolingüísticos y hemos complementado nuestros estudios con enfoques sociológicos.

De hecho, cuando miramos más allá de esa frontera, nos damos cuenta de que los ETBC no son el único campo que requiere de una pausa para la reflexión. Disciplinas colindantes, como el Análisis del discurso basado en corpus (ADBC), se están enfrentando a cuestiones muy similares. Así lo atestigua la brillante monografía publicada por Taylor y Marchi (2018), cuyas conclusiones no nos sorprenden en absoluto. Tanto los ETBC como el ADBC comparten objetivos similares a la hora de “usar corpus para estudiar cómo se construyen, representan y transmiten lingüísticamente las realidades sociales” (2018: 1), sea a través de artefactos monolingües o multilingües. Ambas disciplinas comparten orígenes similares, algunos de los cuales pueden encontrarse en la lingüística de corpus y en el análisis del discurso. Ambas han crecido de manera exponencial en la última década, tanto con la aparición y consolidación de conferencias (*Corpora and Discourse*, en el caso del ADBC, o *CILC* en el caso de los ETBC) como con el aumento de publicaciones de gran relevancia. Y cuando Taylor y Marchi (2018: 2) señalan las áreas que más preocupan al ADBC (falta de estandarización, obstaculización mediante barreras institucionales, preocupación sobre datos descontextualizados, cuestiones epistemológicas, etc.), los ETBC no pueden sino verse reflejados. Así pues, no es de extrañar que, tras su éxito en los últimos años, tanto los ETBC (con contribuciones importantísimas como las de De Sutter y Lefer, entre otros) como el ADBC (con Taylor y Marchi a la cabeza, por nombrar a algunos autores) lleguen a la misma conclusión: “Ha llegado el momento de hacer una pausa y reflexionar sobre lo que hacemos”. En palabras de Taylor y Marchi (2018: 2): “This is not intended as an assault of the exciting work which is emerging but a recognition of the maturity of the methodology, which is now robust enough to withstand, and indeed demand, close scrutiny”.

Según Taylor y Marchi (2018), este escrutinio minucioso (que no es sino una forma autorreflexiva de conciencia) pretende combatir tres problemas inextricablemente conectados en la investigación: la parcialidad, los rincones poco transitados y los puntos ciegos. En otras palabras, el hecho de centrarse en determinados ámbitos y dejar de lado otros provoca que la investigación sea siempre incompleta (es decir, parcial), lo que deja, por omisión, ciertos rincones poco transitados, ciertos rasgos que suelen pasarse por alto (las similitudes, por ejemplo, o las ausencias) y ciertos ámbitos sin investigar

(temas minoritarios, tipos de texto y lenguas a la sombra de voces dominantes, etc.). A la vez, se crean todo tipo de agujeros negros formados por otros temas y ámbitos que pasan desapercibidos en la academia o se dejan de lado en la investigación (puntos ciegos) a los que solo puede llegarles la luz mediante enfoques innovadores, entre los que se incluyen aquellos inspirados en la triangulación de resultados. Si lo pensamos bien, este argumento se solapa con lo defendido por De Sutter y Lefer, ya que un acercamiento (¿excesivo?) a los rasgos distintivos de la traducción dejaría rincones poco transitados con elementos que pasarían desapercibidos (como las similitudes) y contenidos poco investigados (por ejemplo, muchos de los mecanismos que dan forma a la traducción), junto a verdaderos agujeros negros en la teoría de la traducción que solo podrían explorarse con investigaciones complejas que apliquen métodos y técnicas diferentes.

En línea con De Sutter y Lefer (2020) y Taylor y Marchi (2018), entre otros, este volumen nace con la intención de animar a los profesionales de los ETBC a detenerse y mirar a su alrededor; a explorar rincones poco transitados y puntos ciegos; a luchar contra la parcialidad e inyectar dosis de innovación en nuestro trabajo. En definitiva, el volumen pretende impulsar el pensamiento crítico, la (auto)conciencia y la (auto)reflexión sin renunciar a nuestro pasado. De hecho, más bien honrando un pasado que se nos antoja esplendoroso. Siempre mirando más allá de nuestras fronteras, siempre mirando hacia delante (sin dejar de mirar por el retrovisor, claro está). Con este espíritu, el volumen que presentamos está organizado a partir de cuatro temas principales: las características de la traducción como punto de partida; las áreas de estudio olvidadas y pasadas por alto; la investigación de la comunicación (original y traducida) en contextos contemporáneos y la reflexión.

Arrancamos el volumen estrechando nuestro inquebrantable vínculo con el pasado al retomar la preocupación investigadora más prolífica de los ETBC: los rasgos traslativos. En una propuesta descriptivo-explicativa (“Explicitation and Implication in Translation: Combining Comparable and Parallel Corpus Methodologies”), Miguel Ángel Jiménez-Crespo y Maribel Tercedor-Sánchez se centran, a través de corpus comparables y paralelos, en uno de los rasgos más investigados en nuestra disciplina: la explicitación. Y lo hacen no solo identificando casos de explicitación (e implicación)

en relación con algo poco investigado en nuestra disciplina como puedan ser los términos del latín y el griego (LG) que aparecen en textos médicos, sino también profundizando en las posibles causas que subyacen a dicha explicitación (interferencias lingüísticas cruzadas, aversión al riesgo, etc.). El enfoque de Jiménez-Crespo y Tercedor-Sánchez está en línea con otros trabajos empíricos recientes sobre el tema (véase, por ejemplo, Delaere y De Sutter 2013; Kruger 2019), en lo que se nos antoja un caso único y complejo en el que convergen procesos de traducción inter e intralingüísticos donde la explicitación se entrelaza con la determinologización.

Las cuatro contribuciones siguientes giran en torno a lo que podríamos llamar *áreas de estudio olvidadas y pasadas por alto*. Nos adentramos en ámbitos poco transitados por los ETBC como el subtítulo, el periodismo de viajes, la interpretación simultánea y la audiodescripción operística. Al fin y al cabo, transitar por espacios desconocidos hasta la fecha es algo que los ETBC están comenzando a hacer con más fuerza que nunca. Al adentrarse en estos ámbitos, los cuatro artículos miran más allá de las fronteras de nuestra disciplina (algunos lo hacen en más de una ocasión) para encontrar enfoques (multi)metodológicos con lo que analizar ámbitos de nuestra disciplina tradicionalmente pasados por alto.

El artículo de Blanca Arias “Using Corpus Pattern Analysis for the Study of Audiovisual Translation. A Case Study to Illustrate Advantages and Limitations”, por ejemplo, recurre a la Teoría de las normas y las explotaciones (originaria de los estudios televisivos) y a la aplicación del Análisis de patrones de corpus (APC) (originario de los estudios léxicos) para analizar colocaciones creativas (anómalas o no canónicas). El corpus escogido consiste en los subtítulos originales (en inglés) y traducidos (al español) de los dos primeros episodios de la primera temporada de las series de televisión *Castle* (2009), *Dexter* (2006) y *El mentalista* (2008). Los estudios sobre la creatividad (o explotaciones, en palabras de Arias) están ciertamente infra-representados en nuestra disciplina. Por eso son de especial importancia, sobre todo cuando concluyen con la evaluación crítica de las ventajas e inconvenientes de importar enfoques metodológicos como el APC.

Las colocaciones son también el tema central del artículo de David Finbar Brett, Barbara Loranc y Antonio Pinna (“A Corpus-Driven Analysis of Adjective+Noun Collocations in Travel Journalism in English, Italian

and Polish”), en el que se explora el periodismo de viajes. Con la ayuda de tres corpus comparables de reportajes de viajes en inglés, italiano y polaco, los autores exploran diversas cuestiones: (a) similitudes y diferencias en las frecuencias de las colocaciones adjetivo/sustantivo en las distintas lenguas; (b) similitudes y efectos denotativos de algunas de las colocaciones adjetivo/sustantivo más frecuentes; (c) variabilidad sintáctica de las colocaciones; (d) conectividad de algunas de las colocaciones más productivas; y (e) comportamiento de las colocaciones en determinados temas. Entre los resultados innovadores del artículo destaca sobre todo la exploración translingüística de las colocaciones en la escritura de viajes (ciertamente, un tema de análisis poco investigado). Además, el artículo presenta otras fuentes de innovación metodológica. En primer lugar, se utilizan herramientas importadas del Análisis de redes sociales (como la plataforma Gephi) para reforzar la noción de conectividad colocacional (que se basa en el concepto de redes relacionales). En segundo lugar, destacan los protocolos automatizados de compilación y anotación (con scripts Perl creados por los propios autores), que son un paso necesario hacia esos niveles de refinamiento (en programación) que piden De Sutter y Lefer (2020). Sin duda, creemos que un requisito cada vez más ineludible en los ETBC será el dominio de técnicas y lenguajes de programación.

Las colocaciones y el refinamiento metodológico son, también, los principales ingredientes del artículo de Marta Kajzer-Wietrzny y Łukasz Grabowski: “Formulaicity in Constrained Communication: An Intermodal Approach”, aunque en este caso las colocaciones giran en torno a la noción de bigrama y el refinamiento metodológico responde al dominio estadístico de sus autores. Conocer y dominar nociones complejas de estadística (al igual que el lenguaje de la programación, como se ha mostrado en el artículo anterior) se ha de convertir también en una exigencia ineludible en la investigación presente y futura de los ETBC. El artículo se basa en el modelo de regresión de Poisson con efectos fijos y aleatorios para diseccionar el uso de bigramas en diferentes subcorpus del corpus intermodal EPTIC. El resultado es un estudio comparativo de tres tipos de discursos parlamentarios en inglés: discursos traducidos a partir de originales polacos; discursos interpretados a partir de originales polacos y discursos originales producidos por nativos polacos para los que el inglés es su segunda lengua. Un ámbito

poco investigado por los ETBC, como es la interpretación simultánea, y el interés cada vez más extendido por la comunicación mediada son especialmente adecuados para el presente volumen. También cabe destacar el carácter multidimensional del estudio. Siguiendo a De Sutter y Lefer (2020), el artículo va más allá de la explicación monofactorial de los fenómenos comunicativos analizados y evalúa la causalidad en cinco dimensiones: (1) activación de la lengua (mono-bilingüe); (2) modalidad y registro (hablado, escrito-multimodal); (3) producción textual (no mediada/mediada); (4) competencia (nativa, no nativa); y (5) pericia en la tarea (alta/baja). Por último, el artículo utiliza un conjunto de herramientas infrautilizadas dentro de los ETBC (Formulib, scripts R o scripts ad-hoc en Python) para complementar el conjunto de herramientas de la investigación.

“The Hierarchization of the Operatic Signs through the Lens of Audio Description: A Corpus Study” de Irene Hermosa-Ramírez, también nos propone abordar una serie de rincones poco transitados que sin duda se benefician de las herramientas basadas en corpus. Los ETBC no han ido a menudo a la ópera, ni se han dedicado tradicionalmente a examinar la audiodescripción operística. Detectar las similitudes y diferencias en las producciones de dos grandes teatros (el Teatro Real de Madrid y el Liceu de Barcelona) no ha sido hasta ahora objeto de estudio principal en nuestro ámbito de estudio. De hecho, no se suelen aplicar análisis semióticos complementarios a los instrumentos canónicos de la investigación basada en corpus, que es precisamente lo que Hermosa-Ramírez se propone en su artículo. Para ello, la autora compila dos corpus con las audiodescripciones de tres famosas producciones operísticas (*Aida*, *La flauta mágica* y *Carmen*) representadas en el Teatro Real y en el Liceu y, con la ayuda de Sketch Engine, compara la longitud media de las frases, las frecuencias de palabras de clase abierta, las distribuciones de POS y los TTR. Posteriormente, la autora complementa sus resultados con un análisis semiótico basado en Rędziuch-Korkuz (2016) y el conjunto de etiquetas de narratología TRACCE, demostrando que la triangulación no es la única posibilidad cuando se utilizan métodos mixtos de análisis. La complementación metodológica, sin ir más lejos, es una forma poderosísima también de luchar contra la parcialidad.

La investigación de la comunicación (original y traducida) en contextos contemporáneos une a los dos artículos siguientes, que tratan temas que, en su mayoría, se dejaron al margen en los años noventa.

En “Los estudios de corpus y la localización: una propuesta de análisis para material interactivo”, de Laura Mejías Climent, las sincronías en el doblaje original en inglés y traducido al español de tres videojuegos (*Batman: Arkham Knight*, *Assassin’s Creed Syndicate* y *Rise of the Tomb Raider*) son el foco principal de estudio. El tema en sí mismo ya es bastante innovador, y la triangulación de datos procedentes de métodos cualitativos, resultados cuantitativos y conocimientos profesionales extraídos de entrevistas semiestructuradas añade complejidad al punto de vista desde el que se realiza el estudio. La inspiración teórica que busca el artículo en el ámbito de la localización, de la traducción audiovisual y los estudios basados en corpus genera sinergias que dan lugar a resultados más que significativos. Ejemplo de ello es la multimodalidad en este contexto, que incorpora no ya solo estímulos audiovisuales, sino también *input* táctil. Además, la unidad de análisis del estudio se aleja de la noción más tradicional de texto original y traducido y se traslada a las distintas “situaciones de juego”, sin duda uno de los aspectos más novedosos de la ya de por sí innovadora propuesta de este artículo. Los textos originales y traducidos no son anteriores a la investigación, sino que son a la vez el resultado y el medio de la misma. Así, para que la investigadora pueda investigar, primero ha de jugar a los videojuegos y comparar sus resultados. Proponerse estudiar un texto *a priori* inexistente tampoco era un objetivo común durante los años noventa. Sin embargo, si lo pensamos bien, es bastante característico de los tiempos “líquidos” que nos ha tocados vivir (Bauman, 2000), en los que la materialidad de los textos virtuales/reales, existentes/inexistentes es difícil de aprehender.

Leticia Moreno-Pérez y Belén López-Arroyo, por su parte, adoptan un enfoque igualmente novedoso (un generador de escritura y su uso profesional) en “A Typical Corpus-Based Tool to the Rescue: How a Writing Generator Can Help Translators Adapt to the Demand of the Market”. Como sabemos, un generador de escritura es una herramienta que ayuda a los hablantes no nativos a crear textos (de géneros de especialidad) en una lengua extranjera. El desarrollo de un generador de escritura es una tarea indudablemente refinada que enriquece el conjunto de herramientas de los

ETBC, apoyándose en gestores de archivos, constructores de etiquetas y etiquetadores que producen información sobre estructuras retóricas prototípicas (movimientos y pasos), patrones léxico-gramaticales y glosarios terminológicos y fraseológicos. Su aplicación a la traducción en el ámbito de la enología demuestra que los ETBC no solo son capaces de mirar más allá de su disciplina, sino también (y principalmente) de escuchar las demandas del mercado, reduciendo la brecha entre el mundo académico y la profesión.

Por último, pero no por ello menos importante, el volumen concluye con una reflexión crítica, objetivo último de la empresa que nos ocupa. La reflexión puede ser de dos tipos: individual, donde los investigadores analizan su producción anterior/actual para reforzar su posición teórica y metodológica, o colectiva y disciplinar, mirando más allá de lo que somos sin descuidar nuestra esencia.

“Autocrítica de publicaciones previas basadas en corpus: análisis DAFO”, de Alexandra Santamaría Urbieto y Elena Alcalde Peñalver, es un ejemplo del primer tipo de reflexión. En él, las autoras revisan cuatro de sus propias publicaciones conjuntas en las que se aplican métodos basados en corpus. Para ello recurren a la metodología DAFO (Debilidades, Amenazas, Fortalezas y Oportunidades), especialmente prolífica en los estudios empresariales y de marketing, para proporcionar un andamiaje útil para la reflexión crítica y la autoconciencia. Creemos que es una buena manera de que los partidarios de los ETBC contribuyan a la renovación de esa primera hoja de ruta propuesta por Baker (1993).

Y es precisamente Mona Baker, toda una eminencia en el tema que nos ocupa, una parte importante de la contribución final del volumen, “From Text to Data: Mediality in Corpus-based Translation Studies”, de Jan Buts y Henry Jones. El artículo final se produce en el marco del proyecto Genealogies of Knowledge (GoK), en el que Baker (profesora emérita en la actualidad) tiene un papel destacado. La propuesta de Buts y Jones es todo un ejemplo del segundo tipo de reflexión, ya que los académicos se atreven a reflexionar sobre los pilares fundamentales de nuestra disciplina, con el objetivo de fortalecerla. Uno de esos pilares dentro de los ETBC son los medios electrónicos “en y a través de los cuales las traducciones se almacenan, se transmiten y -por extensión- se estudian (Armstrong 2020; Pérez-González 2014)” (véase la contribución en este volumen). Estos medios no son meros contenedores

que sirven para preservar y transmitir el significado y el conocimiento de forma impoluta, sino que se erigen como verdaderos entornos transformadores que afectan profundamente a nuestra relación con (y comprensión de) los textos. En general, los ETBC parecen haber dejado de lado cuestiones de medialidad, que han quedado confinadas en algunos de nuestros rincones menos transitados. Si es cierto, como argumentan Buts y Jones, que las limitaciones y restricciones de la tecnología se han debatido abundantemente. Sin embargo, como ellos mismos defienden, “[w]hatever the cause, the convertibility of the sign and its attachment to the binary standard are yet to be consistently questioned”. Ser conscientes de que los medios electrónicos de los que dependen los ETBC y las herramientas informáticas con las que estos realizan sus análisis conducen a la aplicación de determinadas metodologías (de búsqueda de patrones) en lugar de otras (más centradas en las estructuras y las narrativas) es el primer paso para combatir la parcialidad. Diseñar nuevas herramientas de visualización y aplicarlas críticamente a conceptos políticos y científicos -como hacen Buts y Jones en el marco del proyecto GoK- nos parece una poderosa iniciativa para contribuir a la nueva hoja de ruta de los ETBC.

En los albores de la segunda década del siglo XXI, con muchísima gente confinada en todo el mundo aguantando la respiración por lo que pueda pasar y sin tener una idea clara de qué hacer a continuación, la necesidad de pararse a pensar de forma crítica es más acuciante que nunca.

References

- BAKER, Mona. (1993) “Corpus Linguistics and Translation Studies— Implications and Applications.” En: Baker, Mona; Gill Francis & Elena Tognini-Bonelli (eds.) 1993. *Text and Technology*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 233-50.
- BAKER, Mona. (1998) “Réexplorer la langue de la traduction: une approche par corpus.” In: Sara Laviosa (ed.) 1998. *L'Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach*. *Special Issue of Meta* 43:4, pp. 480-485.
- BAKER, Mona. (2004) “A Corpus-Based View of Similarity and Difference in Translation.” *International Journal of Corpus Linguistics* 9:2, pp.167-93.
- BAÑOS, Rocío; Silvia BRUTI & Serenella ZANOTTI (2013) “Corpus Linguistics and Audiovisual Translation: In Search of an Integrated Approach.” *Perspectives* 21:4, pp. 483-90.

- BAUMAN, Zygmunt. (2000) *Liquid Modernity*. Cambridge: Polity Press.
- BERNARDINI, Silvia & Dorothy KENNY. (2020) "Corpora." En: Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds.) 2020. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Tercera edición. Londres; Nueva York: Routledge, pp. 112-15.
- BOWKER, Lynne. (1998) "Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study." En: Laviosa, Sara (ed.) 1998. *L'Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach. Special Issue of Meta* 43:4, pp. 631-651.
- DE SUTTER, Gert & Marie-Aude LEFER. (2020) "On the Need for a New Research Agenda for Corpus-Based Translation Studies: A Multi-Methodological, Multifactorial and Interdisciplinary Approach." *Perspectives* 28:1, pp. 1-23.
- DELAERE, Isabelle & Gert DE SUTTER. (2013) "Applying a Multidimensional, Register-Sensitive Approach to Visualize Normalization in Translated and Non-Translated Dutch." *Belgian Journal of Linguistics* 27, pp. 43-60.
- EBELING, Jarle. (1998) "Contrastive Linguistics, Translation, and Parallel Corpora." In: Laviosa, Sara (ed.) 1998. *L'Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach. Special Issue of Meta* 43:4, pp. 602-615.
- HALVERSON, Sandra. (1998) "Translation Studies and Representative Corpora: Establishing Links between Translation Corpora, Theoretical/Descriptive Categories and a Conception of the Object of Study." En: Laviosa, Sara (ed.) 1998. *L'Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach. Special Issue of Meta* 43:4, pp. 494-514.
- HU, Kaibao. (2016) *Introducing Corpus-Based Translation Studies. New Frontiers in Translation Studies*. Berlin, Heidelberg: Springer Berlin Heidelberg.
- HU, Kaibao & Qing TAO. (2014) "The Chinese-English Conference Interpreting Corpus: Uses and Limitations." *Meta* 58:3, pp. 626-42.
- HU, Xianyao; Richard XIAO & Andrew HARDIE. (2019) "How Do English Translations Differ from Non-Translated English Writings? A Multi-Feature Statistical Model for Linguistic Variation Analysis." *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 15:2, pp. 347-82.
- JIMÉNEZ-CRESPO, Miguel A. (2015) "Translation Quality, Use and Dissemination in an Internet Era: Using Single-Translation and Multi-Translation Parallel Corpora to Research Translation Quality on the Web." *The Journal of Specialised Translation* 23, pp. 39-63.

- KRUGER, Haidee. (2019) "That Again: A Multivariate Analysis of the Factors Conditioning Syntactic Explicitness in Translated English." *Across Languages and Cultures* 20:1, pp. 1-33.
- LAVIOSA, Sara. (1998a) "The English Comparable Corpus: A Resource and a Methodology." En: Lynne Bowker, Lynnen; Michael Cronin; Dorothy Kenny & Jennifer Pearson (eds.) *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, pp. 101-112.
- LAVIOSA Sara. (1998b) "Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose." En: Laviosa, Sara (ed.) 1998. *L'Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach. Special Issue of Meta* 43:4, pp. 557-570.
- LAVIOSA, Sara (ed.) (1998) *Special Issue: L'Approche Basée Sur Le corpus/The Corpus Based Approach. Meta. Journal Des Traducteurs/Meta. Translators' Journal*, 43:4.
- LAVIOSA, Sara. (2002) *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi.
- MAIA, Belinda. (1998) "Word Order and the First Person Singular in Portuguese and English." En: Laviosa, Sara (ed.) 1998. *L'Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach. Special Issue of Meta* 43:4, pp. 589-601.
- MALMKJÆR, Kirsten. (1998) "Love thy Neighbour: Will Parallel Corpora Endear Linguistics to Translators?" En: Laviosa, Sara (ed.) 1998. *L'Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach. Special Issue of Meta* 43:4, pp. 534-541.
- MUNDAY, Jeremy. (1998) "A Computer-Assisted Approach to the Analysis of Translation Shifts." In: Laviosa, Sara (ed.) 1998. *L'Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach. Special Issue of Meta* 43:4, pp. 542-556.
- OLOHAN, Maeve. (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. Londres; Nueva York: Routledge.
- OTHMAN, Waleed. (2020) "An SFL-based model for investigating explicitation-related phenomena in translation." En: Calzada Pérez, María & Jeremy Munday (eds.) *Meta: Journal des traducteurs* 65:1, pp. 193-210.
- ØVERÅS, Linn. (1998) "In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation." En: Laviosa, Sara (ed.) 1998. *L'Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach. Special Issue of Meta* 43:4, pp. 571-588.
- REŹDZIOCH-KORKUZ, Anna. (2016) *Opera Surtitling as a Special Case of Audiovisual Translation*. Berna: Peter Lang.
- SALDANHA, Gabriela. (2011) "Translator Style: Methodological Considerations." *The Translator* 17:1, pp. 25-50.

- SHLESINGER, Miriam. (1998) "Corpus-based Interpreting Studies as an Offshoot of Corpus-based Translation Studies." En: Laviosa, Sara (ed.) 1998. *L'Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach. Special Issue of Meta* 43:4, pp. 486-493.
- TAYLOR, Charlotte & MARCHI, Anna (eds.) (2018) *Corpus Approaches to Discourse: A Critical Review*. Milton Park, Abingdon, Oxon; New York: Routledge.
- TYMOCZKO, Maria. (1998) "Computerized Corpora and the Future of Translation Studies." *Meta* 43:4, pp. 652-60.
- VÁRADI, Tamas. (2007) "NP Modification Structures in Parallel Corpora." En: Rogers, Margaret & Gunilla Anderman (eds.) 2007. *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*. Clevedon: Multilingual Matters.
- VENUTI, Lawrence. (2000) "¿Será Útil La Teoría de La Traducción Para Los Traductores?" *Vasos Comunicantes* 16, pp. 26-34.
- XIAO, Richard. (2010) "How Different Is Translated Chinese from Native Chinese?: A Corpus-Based Study of Translation Universals." *International Journal of Corpus Linguistics* 15:1, pp. 5-35.
- ZANETTIN, Federico. (1998) "Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators". En: Laviosa, Sara (ed.) 1998. *L'Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach. Special Issue of Meta* 43:4, pp. 616-630.
- ZANETTIN, Federico. (2012) *Translation-Driven Corpora Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. Translation Practices Explained. Manchester; Kinderhook, Nueva York: St. Jerome Pub.

BIONOTE / NOTA BIOGRÁFICA

MARÍA CALZADA PÉREZ is Full Professor of Translation Studies at the Universitat Jaume I (Spain). Her research mainly focuses on corpus-based translation studies, institutional translation (especially at the European Parliament), ideology, and translator-teaching. She is Coordinator of the ECPC (European Comparable and Parallel Corpora of Parliamentary Speeches) research group. She has produced research, such as (i) *Transitivity in Translating: The Interdependence of Texture and Context* (Peter Lang, 2007); (ii) "Five Turns of the Screw. A CADS analysis of the European Parliament" (*Journal of Language and Politics* 16:3, 2017) (iii). "Corpus-based methods for Comparative Translation and Interpreting Studies" (*Translation and*

Interpreting Studies 12:2, 2017); and (iv) “What is kept and what is lost without translation? A corpus-assisted discourse study of the European Parliament’s original and translated English” (*Perspectives*. 26:2, 2017). She is also editor of volumes like: *Apropos of Ideology* (St. Jerome, 2003).

MARÍA CALZADA PÉREZ es catedrática de Traducción en la Universitat Jaume I (España). Sus líneas de investigación se centran en los estudios de traducción basados en corpus, la traducción institucional (especialmente sobre el Parlamento europeo), la ideología y la didáctica de la traducción. Coordina el grupo de investigación ECPC (European Comparable and Parallel Corpora of Parliamentary Speeches). Entre otros, ha publicado *Transitivity in Translating: The Interdependence of Texture and Context* (Peter Lang, 2007); “Five Turns of the Screw. A CADS analysis of the European Parliament” (*Journal of Language and Politics* 16:3, 2017); “Corpus-based methods for Comparative Translation and Interpreting Studies” (*Translation and Interpreting Studies* 12:2, 2017); y “What is kept and what is lost without translation? A corpus-assisted discourse study of the European Parliament’s original and translated English” (*Perspectives*. 26:2, 2017). También ha editado *Apropos of Ideology* (St. Jerome, 2003).

SARA LAVIOSA is Associate Professor in English Language and Translation Studies at the Department of Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture Compare (LeLiA), Università degli Studi Aldo Moro (Italy). Her research interests are in corpus-based translation studies and pedagogic translation. She is the author of *Corpus-based Translation Studies* (Rodopi/Brill, 2002), *Translation and Language Education* (Routledge, 2014) and *Linking Wor(l)ds* (Liguori, 2020). She is the co-author (with Adriana Pagano, Hannu Kemppanen & Meng Ji) of *Textual and Contextual Analysis in Empirical Translation Studies* (Springer, 2017). She is the guest editor of *L’Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach* (Special Issue of *Meta* 43:4, 1998), *Translation in the Language Classroom* (Special Issue of *The Interpreter and Translator Trainer* 8:1, 2014). She is the co-editor (with Maria González-Davies) of *The Routledge Handbook of Translation and Education* (Routledge, 2020) and (with Meng Ji) of *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices* (OUP, 2020). She is the Founder and Editor of the journal *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* (John Benjamins).

SARA LAVIOSA es profesora titular de inglés y traducción en el Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture Comparate (LeLiA) de la Università degli Studi Aldo Moro, (Italia). Sus líneas de investigación son los estudios de traducción basados en corpus y la didáctica de la traducción. Es autora de *Corpus-based Translation Studies* (Rodopi/Brill, 2002), *Translation and Language Education* (Routledge, 2014) y *Linking Wor(l)ds* (Liguori, 2020). Es coautora (junto a Adriana Pagano, Hannu Kemppanen & Meng Ji) de *Textual and Contextual Analysis in Empirical Translation Studies* (Springer, 2017). Ha sido editora invitada de *L'Approche Basée sur le Corpus/The Corpus-based Approach* (número especial de *Meta* 43:4, 1998), *Translation in the Language Classroom* (número especial de *The Interpreter and Translator Trainer* 8:1, 2014). Es coeditora (junto a María González-Davies) de *The Routledge Handbook of Translation and Education* (Routledge, 2020) y (junto a Meng Ji) de *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices* (OUP, 2020). Es miembro fundador y editora de la revista *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* (John Benjamins).